

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

**Особливості відтворення
розмовної та побутової лексики
в перекладах роману
Джерома Девіда Селінджера
«Над прірвою у житті»**

За загальною редакцією
доктора психологічних наук, професора
Наталії Михальчук

Колективна монографія

Рівне-2023

УДК 811.111'374:821.09(73)

О-75

Рекомендовано до друку Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету МОН України (протокол № 1 від 26 січня 2023 р.)

Особливості відтворення розмовної та побутової лексики в перекладах роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті»: монографія (2023). Н.О. Михальчук (ред.). Рівне: Рівненський державний гуманітарний університет. 302 с.

В монографії дістала подальшого розвитку проблема перекладу творів художньої літератури; проаналізовано та на теоретичному рівні виявлено основні ознаки розмовної та побутової лексики на всіх мовних рівнях; охарактеризовано стратегії перекладу розмовної та побутової лексики в українському перекладі твору Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» в перекладі О. Логвиненка; вперше виділено додаткові стратегії перекладу просторічних одиниць з урахуванням особливостей перекладу О. Логвиненком твору Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті»; вперше зроблено компаративний аналіз перекладів роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» та проаналізовано особливості відтворення перекладачами О. Логвиненком та Р. Райт-Ковальновою розмовної та побутової лексики в перекладі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті»; систематизовано особливості перекладу розмовної та побутової лексики художнього тексту, виявлено основні складнощі перекладу художніх текстів, що містять просторіччя.

Практична цінність дослідження в тому, що матеріали проекту можуть бути використані в подальших дослідженнях в таких галузях наукового знання про мову, як лексикологія, морфологія, синтаксис, стилістика, фразеологія, діалектологія, порівняльна типологія, соціолінгвістика, психолінгвістика, теорія перекладу; також матеріали даного дослідження можуть бути використані у викладанні дисципліни «Теорії і практика перекладу»; дана робота може бути використана в якості навчального посібника з теорії і практики художнього перекладу, а також з теорії та практики перекладу просторіччя. Виділені додаткові стратегії перекладу розмовної та побутової лексики в художніх творах можуть бути рекомендовані для практичного використання в роботі перекладачів, що спеціалізуються в галузі літературних перекладів.

© Михальчук, Н.О., 2023 © Івашкевич, Е.Е., 2023
© Бігунова, С.А., 2023 © Бігунов, Д.О., 2023
© Білоус, Т.М., 2023 © Ніколайчук, Г.І., 2023
© Яцюрик, А.О., 2023

Авторський колектив:

Наталія Михальчук – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет)

Ернест Івашкевич – кандидат психологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет)

Світозара Бігунова – кандидат психологічних наук, доцент, доцент кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет)

Дмитро Бігунов – кандидат психологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет)

Тамара Білоус – кандидат педагогічних наук, доцент, професор кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет)

Галина Ніколайчук – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри загальної психології та психодіагностики (Рівненський державний гуманітарний університет)

Алла Яцюрик – кандидат психологічних наук, доцент кафедри психології (Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'янчука, м. Рівне)

Наукові рецензенти:

Деменчук Олег Володимирович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології (Рівненський державний гуманітарний університет)

Навальна Марина Іванівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри журналістики та мовної комунікації (Національний університет біоресурсів і природокористування України)

Levchuk Pawel, PhD in Philology, Adjunct Professor (Institute of Slavic Studies, Warsaw, Poland)

ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	6
ВСТУП	16
РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ	25
1.1. Розмовна та побутова лексика, її місце в сучасній мові	25
1.1.1. Характеристика розмовної та побутової лексики, її місце в системі функціональних стилів	25
1.1.2. Характеристика розмовної та побутової лексики	34
1.1.3. Сленг як варіант соціальних діалектів	43
1.1.4. Фонетичні, граматичні та словотворчі особливості американського сленгу	49
1.1.4.1. Фонетичні особливості американського сленгу ...	49
1.1.4.2. Граматичні особливості американського сленгу	51
1.1.4.3. Словотворчі особливості американського сленгу	54
1.2. Проблеми перекладу розмовної та побутової лексики в художніх творах	56
1.2.1. Особливості перекладу художніх творів	56
1.2.2. Стратегії перекладу розмовної та побутової лексики	69
<i>Висновки до першого розділу</i>	79
РОЗДІЛ ІІ. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДІВ РОЗМОВНОЇ ТА ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДІВ РОМАНУ Д. Д. СЕЛІНДЖЕРА «НАД ПРІРВОЮ У ЖИТІ»)	84
2.1. Аналіз перекладу роману Д. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» О. Логвиненка	84
2.1.1. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегії «знаходження функціонального аналога»	84
2.1.2. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегії «суто авторський переклад»	121

2.1.3. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегії «включення в текст додаткових елементів або авторські вкраплення у перекладі»	128
2.1.4. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегії «ампліфікація висловлювань»	134
2.1.5. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегії «актуалізація лексичних одиниць, які є вербалізаторами емоцій людини»	160
2.1.6. Переклад О. Логвиненка із використанням стратегій «компромісні перекладацькі рішення» та «опущення елементів, надлишкових з точки зору іншомовного читача»	177
2.2. Особливості відтворення О. Логвиненком та Р. Райт-Ковальновою розмовної та побутової лексики в перекладах роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті»	190
<i>Висновки до другого розділу</i>	205
ВИСНОВКИ	219
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	226
ДОДАТКИ	263

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Науково-дослідна тема кафедри *«Особливості відтворення розмовної та побутової лексики в перекладах роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті»* (реєстраційний номер: 0117U006939) вирішує фундаментальні завдання сучасної мовознавчої науки, пов'язані із проблемами перекладу, описом моделей перекладу лексики. Актуальність даної теми проекту зумовлена тим, що в даний час перекладознавство є одним із напрямків сучасної лінгвістики, який досить активно розвивається, характеризується антропоцентризмом (дослідженням об'єктів за їхньою роллю, призначенням і функціональністю для людини), експансіонізмом (тенденцією до інтеграційних процесів, результатом яких є міждисциплінарні дослідження), неофункціоналізмом (інтеграцією наукових дисциплін з метою побудови теорії користування мовою) та експланаторністю (прагненням пояснити явища з різних точок зору).

Актуальність дослідження особливостей художнього перекладу, одного з видів перекладацької діяльності, зумовлена як лінгвістичними, так і екстралінгвістичними факторами. Лінгвістичним обґрунтуванням можна вважати необхідність подальшої розробки теорії художнього перекладу, а також потреба у вдосконаленні його методики. Аналіз проблем художнього перекладу виявляє відсутність достатніх знань про способи трансляції, зокрема, побутової та розмовної лексики у тексті перекладу. Отже, вивчення стратегій перекладу художнього тексту дозволить виявити його специфіку і тим самим оптимізувати процес перекладу. До числа екстралінгвістичних факторів можна віднести прогрес науки, який тягне за собою зростання наукових публікацій, що вимагають більш якісного перекладу. Саме тому

чим більшою мірою наближеним до оригіналу є переклад художнього тексту, тим швидше відбувається його об'єктивація в іншомовному співтоваристві.

Об'єктом дослідження є стратегії перекладу просторічних елементів у текстах художньої літератури, а предметом – розмовна та побутова лексика в романі Д. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» та особливості її перекладу.

У сучасному перекладознавстві провідними є дві тенденції у вивченні процесу перекладу, засновані на типі тексту й типі його пізнання людиною:

1) дослідження перекладу художнього тексту в аспекті традиційного перекладознавства субститутивно-трансформативного характеру (Зорівчак, 2001; Крилова-Грек, 2007; Falé, Costa & Luegi, 2016; Lagrou, Hartsuiker & Duysck, 2013);

2) дослідження перекладу художнього тексту в аспекті сучасного когнітивно-діяльнісного перекладознавства (Івашкевич, 2013; Івашкевич & Ляшенко, 2018; Карабан, 1989; Conners, 2009; Mykhalchuk & Didur, 2022; Ware, Damnee, Djabelkhir, Cristancho, Wu & Benovici, 2017).

Зважаючи на дані тенденції, проблеми теорії та практики художнього перекладу відносяться до числа таких, які досить активно розв'язуються. Це пояснюється тим, що художня творчість було предметом дослідження різних наук протягом багатьох століть, починаючи з праць Аристотеля. Внаслідок цього художній переклад вирізняється багатим теоретичним і практичним матеріалом. Хоча, безперечно, деякі моменти залишаються надзвичайно актуальними в сучасній науковій царині. Це, зокрема, проблема перекладу розмовної та просторічної лексики, яка, на жаль, є не до кінця розкритою в науковому аспекті. Наголосимо на певних моментах, які, на наше стійке переконання, є досить актуальними, такими, що спонукають науковців до їхнього вивчення, аналізу та авторського тлумачення тощо.

Безперечно, характер розмовної та побутової лексики української мови значно впливає на переклад будь-якого іншомовного твору. І хоча в даній кваліфікаційній роботі ми не маємо за мету історичний дискурс чи вивчення особливостей вживання розмовної та побутової лексики в той чи інший період розвитку українського етносу, аналізуючи пропоновані перекладачем варіанти перекладу певного роману, ми будемо звертати увагу на певні еквіваленти перекладу, а, отже, існуючі в українській мові просторіччя. Такий аналіз є особливо актуальним на матеріалі певного художнього твору, що дозволить зробити висновок про ментальну картину світу, існуючу модель світу як автора твору, так і його перекладача.

В науковій літературі особливості художнього перекладу неодноразово вивчалися в працях вчених (Долга, 2009; Івашкевич, Курица & Славіна 2020; Михальчук, 2014; Фінкель, 2007; Чередниченко, 2012; Adachi & Willoughby, 2015; Batel, 2020; Derwing, Munro, Thomson & Rossiter, 2009; Ellis, 1987; Green, 1998; Sych & Mykhalchuk, 2021; Ullman, 2001). Характер впливу тих чи інших мовних структур на сприйняття світу людиною, національний дух мови перекладу, менталітет тощо знайшли своє відображення стали предметом наукових досліджень (Бігунова, 2022; Бігунов, 2019; Івашкевич & Михальчук, 2014; Михальчук, Харченко & Главінська, 2022; Скиба, 2008; Alexandrov, Boricheva, Pulvermüller & Shtyrov, 2011; Arbuthnott & Frank, 2000; Bihunova & Alwasiak, 2021).

В багатьох наукових працях розкрито базові особливості перекладу. У різних концепціях дане поняття розкривається по-різному, зокрема як процес перетворення літературного твору, написаного однією мовою, в художній твір іншою мовою (Бігунов & Горкавчук, 2022; Івашкевич & Онуфрієва, 2019; Мирам, 1999; Михальчук, 2013; Astle & Scerif, 2011; Bihunova & Fridrikh, 2020; Bihunov, 2021; Bilous, 2019;

Booth, MacWhinney & Harasaki, 2000; Cilibrasi, Stojanovik, Riddell & Saddy 2019; Dale & Duran, 2011; Herbert, 1990; Hogan, Adlof & Alonzo, 2014; Ivashkevych, 2014; O'Donnell, MacGregor, Dabrowski, Oestreicher & Romero, 1994). При цьому обов'язковим є збереження плану змісту твору, тобто його актуальне значення (Бігунов, 2020; Долга, 2007; Івашкевич, 2015; Карабан, 2012; Корунець, 2001; Михальчук, 2009; Михальчук & Набочук, 2021; Ткаченко, 1982; Arrington, Kulesz, Francis, Fletcher & Barnes, 2014; Bihunov & Bihunova, 2022; Cheng, Zhang, Wu, Liu & Li, 2016; Rezaei & Mousanezhad Jeddi, 2020). Переклад, таким чином, є видом мовленнєвого посередництва, суспільне призначення якого в тому, щоб максимальною мірою наблизити опосередковану двомовну комунікацію до звичайного реального одномовного спілкування (Михальчук & Коваль, 2019; Михальчук & Онуєфрієва, 2020; Aleksandrov, Memetova & Stankevich, 2020; Bihunova, 2017; Bilous, 2018; Cui, Wang & Zhong, 2021; Ehri, Nunes, Willows, Schuster, Yaghoub-Zadeh & Shanahan, 2001; Gilabert, 2007). Також переклад є процесом створення трансляту, тобто процесом передачі повного змісту оригіналу посередництвом мови, якою цей текст перекладається (Бігунов, 2019; Івашкевич, 2015; Михальчук & Коваль, 2019; Blagovechtchenski, Gnedykh, Kurmakaeva, Mkrtychian, Kostromina & Shtyrov, 2019; Caramazza, Laudanna & Romani, 1988; Eco, 2001; Hatzidaki, Baus & Costa, 2015; Ivashkevych & Mykhalchuk, 2014; Lörscher, 2005; Murphy, Melandri & Bucci, 2021; Mykhalchuk, 2011; Pinker, 1991; Valis, Slaninova, Prazak, Poulova, Kacetl & Klimova, 2019).

Вчені (Nida & Taber, 1999; Phani Krishna, Arulmozi, Shiva Ram & Mishra, 2020; Shiva Ram, Bhardwaj & Phani Krishna, 2017; Taft, 2013; Zuniga & Simard, 2019) визначають переклад як безперервний процес осмислення (формування і формулювання) думки, що сприймається. За словами авто-

рів, здійснюючи переклад, слід спочатку зрозуміти сенс повідомлення, «перетворити» його в задум, а потім вже сформулювати висловлювання іншою мовою.

Матеріалом дослідження є роман Дж. Д. Селінджера «The Catcher in the Rye» та його переклад О. Логвиненка «Над прірвою у житті» та Р. Райт-Ковальновою «Над пропастью во ржи».

Мета цього проєкту полягає в дослідженні особливостей вживання в оригінальному творі розмовної та побутової лексики та стратегій її перекладу з англійської мови на українську. Для досягнення цієї мети в роботі було розв'язано такі завдання: розкрити сутність понять «розмовна» та «побутова» лексика; виявити основні ознаки розмовної та побутової лексики на всіх мовних рівнях; описати особливості перекладу розмовної та побутової лексики художнього тексту, виявити основні характеристики перекладу художніх текстів, що містять просторіччя; схарактеризувати стратегії перекладу розмовної та побутової лексики з англійської мови на українську (авторські вкраплення у перекладі; опущення елементів, надлишкових з точки зору іншомовного читача; перетворення смислової структури слів і виразів; компромісні перекладацькі рішення; використання адекватних заміन (інтерпретація, антонімічний переклад, компенсація і т.д.); знаходження функціонального аналога; суто авторський переклад та ін.); провести порівняльний аналіз розмовної та побутової лексики в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» та в його перекладі, зробленим О. Логвиненком; виділити додаткові стратегії перекладу просторічних одиниць з урахуванням особливостей перекладу О. Логвиненком твору Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті»; проаналізувати особливості відтворення перекладачами О. Логвиненком та Р. Райт-Ковальновою розмовної та побутової лексики в перекладі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті».

Актуальність обраної теми зумовлена тим, що останніми роками мовна норма змінилася як в українській, так і в англійській мовах. Це виражається в тому, що все частіше і частіше в мові звучить розмовна та побутова лексика. Але саме просторіччя також суттєво змінилося. В українській мові зміни торкнулися, передусім, лексичного складу просторіччя: якщо раніше просторіччя поповнювало свій словник за рахунок, передусім, діалектів, то зараз у просторіччя стали проникати слова і вирази з арготичної, жаргонної, побутової лексики, які постають експресивними елементами просторіччя. Також змінилося коло носіїв просторіччя. Раніше розмовна та побутова лексика була широко поширеною в мові осіб мало освічених, малограмотних. Насьогодні просторіччя також зустрічаються в мові цілком грамотних і освічених людей. Змінилися і сфери використання розмовної та побутової лексики: сьогодні ми можемо почути просторіччя не тільки на вулиці, в магазині і т.д., але й по радіо і телебаченню, в театрі і кіно, прочитати в газетах і журналах. Досить широким стало її використання у творах художньої літератури. Змінилося саме ставлення до просторіччя, адже деколи розмовна та побутова лексика набуває навіть престижного характеру.

Сучасне українське просторіччя складалося у другій половині ХХ століття і набуло широкого поширення в роки перебудови і соціально-економічних реформ кінця минулого століття, коли після скасування цензури його елементи стали широко використовуватися не тільки в розмовній мові, але і в публіцистичній та художній літературі, кінофільмах і театральних постановках, зазвучали по радіо і телебаченню. Сучасне українське просторіччя істотно відрізняється від того старого українського просторіччя, яке існувало на початку ХХ століття і раніше. Розмовна та побутова лексика того періоду відчуває значний вплив територіальних діалектів. Його форми (фонетичні, лексичні та граматичні) були по-

ширені в мові абсолютної більшості населення, яка не володіло літературними нормами української мови і використовувало у спілкуванні звичні розмовні чи то побутові форми. Це була вимушена форма мови, а її знижений характер або грубуватість були відносними щодо літературної норми.

Теоретична основа дослідження. В основу дослідження покладено наукові праці із вивчення розмовної та побутової лексики (Бігунов & Залевська, 2020; Долга, 2010; Івашкевич & Ногачевська, 2020; Клименко, 2000; Потятинник, 2003; Bihunova, 2018; Bihunov, Bihunova & Tretyakova, 2020; Bogachuk & Bihunov, 2020), процесу художнього перекладу та його етапів (Івашкевич, 2018; Коломієць, 2011; Мац, 2003; Михальчук, Коваль & Яцюрик, 2020; Alderson, Nieminen & Huhta, 2016; Dijkgraaf, Hartsuiker & Duysk, 2017), особливостей перекладу розмовної та побутової лексики художнього тексту (М. І. Баландіна, В. С. Віноградов, Н. К. Гарбовський, Л. К. Граудіна, В. М. Жирмунський, Т. В. Ларіна, Л. М. Орлов, Р. Мішеа, Ю. Найда, Л. І. Скворцов та ін.), основних типів та прийомів перекладу художніх текстів, що містять просторіччя (Drake, 1980; El-Zawawy, 2021; Goffman, 1981; Ivashkevych, 2018; McClelland & Elman, 1986; Mykhalchuk & Bihunova, 2019), стратегій перекладу розмовної та побутової лексики з англійської мови на українську (Коптілов, 1981; Михальчук & Івашкевич, 2012; Bates, Maechler, Bolker & Walker, 2014; Vilous, Perishko & Volkovska, 2021).

У ході дослідження були використані дескриптивний, дистрибутивний, порівняльний *методи*, за допомогою яких був оброблений фактичний матеріал. Висновки і результати роботи були отримані на основі аналітичного огляду спеціальної наукової літератури. Також був проведений порівняльний аналіз розмовної та побутової лексики перекладу та художнього тексту, що містить таку лексику, з метою виявлення адекватності чи неадекватності перекладу мови оригіналу, визначення стратегій перекладу тощо.

Наукова новизна та теоретичне значення дослідження в тому, що: *дістала подальшого розвитку* проблема перекладу творів художньої літератури; *проаналізовано та на теоретичному рівні виявлено* основні ознаки розмовної та побутової лексики на всіх мовних рівнях; *охарактеризовано* стратегії перекладу розмовної та побутової лексики в українському перекладі твору Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» в перекладі О. Логвиненка; *вперше* виділено додаткові стратегії перекладу просторічних одиниць з урахуванням особливостей перекладу О. Логвиненком твору Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті»; *вперше зроблено* компаративний аналіз перекладів роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» та *проаналізовано* особливості відтворення перекладачами О. Логвиненком та Р. Райт-Ковалювою розмовної та побутової лексики в перекладі роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті»; *систематизовано* особливості перекладу розмовної та побутової лексики художнього тексту, *виявлено* основні складнощі перекладу художніх текстів, що містять просторіччя.

Практична цінність дослідження в тому, що матеріали проєкту можуть бути використані в подальших дослідженнях в таких галузях наукового знання про мову, як лексикологія, морфологія, синтаксис, стилістика, фразеологія, діалектологія, порівняльна типологія, соціолінгвістика, психолінгвістика, теорія перекладу; також матеріали даного дослідження можуть бути використані у викладанні дисципліни «Теорії і практика перекладу»; дана робота може бути використана в якості навчального посібника з теорії і практики художнього перекладу, а також з теорії та практиці перекладу просторіччя. Виділені додаткові стратегії перекладу розмовної та побутової лексики в художніх творах можуть бути рекомендовані для практичного використання в роботі перекладачів, що спеціалізуються в галузі літературних перекладів.

У 2018 р. за темою дослідження опубліковано: 2 статті в наукометричних базах WEB OF SCIENCE (ESCI) та SCOPUS; 13 статей (у фахових виданнях України (Категорія «В») та проіндексованих у базі INDEX COPERNICUS); 10 тез (у збірниках міжнародних та всеукраїнських науково-практичних конференцій); 4 тез студентів у межах роботи проблемної групи «Проблеми сучасної іноземної філології та перекладу»; 3 статті студентів (у збірнику студентських наукових праць).

У 2019 р. за темою дослідження опубліковано: 2 статті в наукометричних базах WEB OF SCIENCE (ESCI) та SCOPUS; 2 статті в наукометричній базі SCOPUS; 1 розділ в колективній монографії; 9 статей (у фахових виданнях України (Категорія «В»)), що належать до наукометричної бази INDEX COPERNICUS; 8 тез (у збірниках міжнародних та всеукраїнських науково-практичних конференцій); 5 тез студентів у межах роботи проблемної групи «Проблеми сучасної іноземної філології та перекладу»; 4 статті студентів (у збірнику студентських наукових праць).

У 2020 р. за темою дослідження опубліковано: 3 статті в наукометричних базах WEB OF SCIENCE (ESCI) та SCOPUS; 1 стаття в наукометричній базі SCOPUS; 2 розділи в колективній монографії; 15 статей (у фахових виданнях України (Категорія «В»)), що належать до наукометричної бази INDEX COPERNICUS; 11 тез (у збірниках міжнародних та всеукраїнських науково-практичних конференцій); 3 тез студентів у межах роботи проблемної групи «Проблеми сучасної іноземної філології та перекладу»; 3 статті студентів (у збірнику студентських наукових праць).

У 2021 р. за темою дослідження опубліковано: 2 статті в наукометричних базах WEB OF SCIENCE (ESCI) та SCOPUS; 4 статті в наукометричній базі SCOPUS; 1 розділ в колективній монографії; 12 статей (у фахових виданнях

України (Категорія «В»)), що належать до наукометричної бази INDEX COPERNICUS; 7 тез (у збірниках міжнародних та всеукраїнських науково-практичних конференцій); 3 тез студентів у межах роботи проблемної групи «Проблеми сучасної іноземної філології та перекладу»; 3 статті студентів (у збірнику студентських наукових праць).

У 2022 р. за темою дослідження опубліковано: 4 розділи в колективній монографії; 7 статей (у фахових виданнях України (Категорія «В»)), що належать до наукометричної бази INDEX COPERNICUS; 7 тез (у збірниках міжнародних та всеукраїнських науково-практичних конференцій); 4 тез студентів у межах роботи проблемної групи «Проблеми сучасної іноземної філології та перекладу».

Ключові слова: розмовна лексика, побутова лексика, функціональні стилі, сленг, американський сленг, соціальні діалекти, особливості перекладу, стратегії перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Бігунов, Д.О. & Горкавчук, О.О. (2022). Формула AIDA у рекламному тексті. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року, Рівне*. С. 51–53. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Бігунов, Д.О. & Залевська, О.А. (2020). Кілька слів про символ з позиції лінгвістики. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти: Матеріали III Всеукраїнської науково-методичної Інтернет-конференції (Луцьк, 26 березня 2020 року)* С. 204–207.

Бігунов, Д.О. (2017). До проблеми визначення терміну «комунікативна невдача». *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали 2 Міжнародної науково-практичної конференції (24 лютого 2017 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 34–37. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Бігунов, Д.О. (2018). «Я» та мовленнєва поведінка особистості. *Стан та перспективи розвитку педагогіки та психології в Україні та світі: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції (м.Київ, Україна, 31 серпня – 1 вересня 2018 року)*. Київ: ГО «Київська наукова організація педагогіки та психології», 2018. С. 93–95.

Бігунов, Д.О. (2018). Багатоаспектність психологічного поняття «конфліктність особистості». *Теорія і практика сучасної психології: збірник наукових праць. № 4*. За ред. Зарицької В.В. Запоріжжя: Класичний приватний університет, 2018. С. 129-132. (ISSN 1813-3405, Index Copernicus, Google Scholar)

Бігунов, Д.О. (2018). Компоненти комунікативної ситуації. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали 3 Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2018 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 10–14. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Бігунов, Д.О. (2018). Комунікативна конфліктна взаємодія: Етапи та стадії розвитку. *Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського. Психологічні науки: збірник наукових праць. За ред. Ірини Савенкової. №1 (19), квітень 2018.* Миколаїв: МНУ імені В.О.Сухомлинського. С. 12–16. (ISSN 2078-2128)

Бігунов, Д.О. (2018). Конфліктна комунікативна взаємодія: типи мовленнєвої поведінки старшокласників. *Актуальні проблеми психології: зб. наук. пр. Ін-ту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Том I: Організаційна психологія. Економічна психологія. Соціальна психологія. Вип. 50.* С. 40–46. (ISSN 2072-4772)

Бігунов, Д.О. (2018). Мовленнєва поведінка особистості: комунікативні стратегії та тактики. *Психологія: реальність і перспективи: Збірник наукових праць. Упоряд.: Р.В.Павелків, Н.В.Корчакова. Вип. 10.* Рівне: РДГУ. С. 31–37. (ISSN: 2518-7503)

Бігунов, Д.О. (2018). Мовленнєва поведінка особистості: концептуальні положення конфліктних комунікативних ситуацій. *Психологія і особистість: науковий журнал. За ред. С. Д. Максименка, К.В.Седих. № 2 (14).* Київ – Полтава: Інститут психології імені Г. С. Костюка Національної академії педагогічних наук України, ПНПУ імені В. Г. Короленка. С. 40–58. (ISSN 2226-4078 (Print) ISSN 2410-3527 (Online))

Бігунов, Д.О. (2018). Психологічна характеристика мовленнєвої поведінки особистості. *Теорія і практика сучасної психології : збірник наукових праць. За ред. Зарицької В.В. № 3.* Запоріжжя: Класичний приватний університет, 2018. С. 160–164. (ISSN 1813-3405)

Бігунов, Д.О. (2018). Психологічний аналіз конфліктних комунікативних ситуацій. *Проблеми сучасної психології: Збірник наукових праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту*

психології імені Г.С. Костюка НАПН України. За наук. ред. С. Д. Максименка, Л.А. Онуфрієвої. Вип. 41. Кам'янець-Подільський: Аксіома. С. 40–53. (ISSN: ISSN 2227-6246)

Бігунов, Д.О. (2018). Характеристика мовленнєвої поведінки старшокласників в конфліктних комунікативних ситуаціях. *Актуальні проблеми психології : зб. наук. пр. Ін-ту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Том X. Психологія навчання. Генетична психологія. Медична психологія. Вип. 32. Київ: ДП «Інформатично-аналітичне агентство». С. 13–25. (ISSN 2072-4772)*

Бігунов, Д.О. (2019). До питання «мовленнєві стратегії. Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали 3 Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2019 р.). Рівне: РДГУ. С. 10–14. <https://sites.google.com/view/pam-rsh>

Бігунов, Д.О. (2019). До питання про мовленнєву комунікацію. *Матеріали Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції «Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку»: Зб. наук. праць. Вип. 54. Переяслав-Хмельницький. С. 262–264.*

Бігунов, Д.О. (2019). Мовленнєва поведінка: маніпуляція. *Міжнародна науково-практична конференція «СТРАТЕГІЇ РОЗВИТКУ ТА ПРІОРИТЕТНІ ЗАВДАННЯ ФІЛОЛОГІЧНИХ НАУК» м. Запоріжжя, 18-19 жовтня 2019 р. С. 101–103.*

Бігунов, Д.О. (2020). Особливості рекламного тексту. *ЗАКАРПАТСЬКІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ, Випуск 14, Том 1. С. 271–275.*

Бігунов, Д.О. (2022). Генезис та деривація особових імен в англomовних країнах. *Актуальні проблеми міжкультурної комунікації: Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції, 06 квітня 2022 року, Луцьк. С. 127–129.*

Бігунов, Д.О. (2022). До питання мовленнєвого впливу. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2022 року, Рівне*. С. 26–28. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Бігунова, С.А. (2022). Номінація та спроби її класифікації. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2022 року, Рівне*. С. 28–34. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Бусел, В.Т. (голов. ред.) (2005). Великий тлумачний словник сучасної української мови. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.

Гороть, Є.І., Василенко, О.В., Єфремова, Н.В. (2014). Українсько-англійський словник ділової людини (під кер. та за заг. ред. проф. Є.І. Гороть). Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки. 576 с.

Гороть, Є.І., Гончарук, С.В., Малімон, Л.К., Рогач, О.О. (2016). Новий українсько-англійський словник. Луцьк : Вежа-Друк. 700 с.

Гороть, Є.І., Коцюк, Л.М., Малімон, Л.К., Павлюк, А.Б. (2011). Великий англо-український словник. Вінниця: Нова книга; Х. : Ранок. 1700 с.

Долга, Т.О. (2007). Сучасний стан проблеми навчання іноземної мови на мовних спеціальностях. *Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції “Проблеми психології спілкування”, Рівне, 21-23 листопада 2007р. Вип. 38*. Рівне. С. 220–222.

Долга, Т.О. (2009). Особливості перекладу як виду мовленнєвої діяльності. *Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної конференції “Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції”, Київ, 3 квітня 2009 р. Київ*. С. 71–73.

Долга, Т.О. (2009). Переклад як вид мовленнєвої діяльності. *Матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції “Міжкультурна комунікація: мова – культура – особистість”*, Остріг, 2-3 квітня 2009 р. *Вип. 11*. Остріг. С. 13–17.

Долга, Т.О. (2010). Загальна характеристика усної перекладацької діяльності особистості. *Збірник наукових праць інституту психології ім. Г. С. Костюка АПН України*. Випуск 8. Київ – Кам’янець-Подільський. С. 271–280.

Долга, Т.О. (2010). Особливості організації експериментального навчання в умовах вдосконалення перекладацької діяльності студентів. *Збірник наукових праць інституту психології ім. Г.С. Костюка АПН України*. Т. 7, вип. 6. За ред. С.Д. Максименка. Київ. С. 79–86.

Долга, Т.О. (2010). Психологічні аспекти вдосконалення ефективної перекладацької діяльності студентів-філологів. *Збірник наукових праць інституту психології імені Г. С. Костюка АПН України*. За ред. С.Д. Максименка. Т. 6, вип. 6. Київ. С. 42–45.

Дорда, В.О. (2006). Аксіологічні аспекти студентського сленгу США. *Вісник СумДУ*. № 11. Суми: СумДУ. С. 39–43.

Дорда, В.О. (2006). Статус студентського сленгу та адгерентних груп англomовної ненормативної лексики. *Вісник СумДУ*. №3. Суми: СумДУ. С. 188–192.

Зацний, Ю.А. (1998). Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т. 430 с.

Зорівчак, Р.П. (2001). Авторські фразеологічні новаторства як перекладознавча проблема (на матеріалі англomовних перекладів творів Тараса Шевченка). *Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць КНУ ім. Тараса Шевченка*. № 5. Редкол.: О.І. Чередниченко (гол. ред.), А.Д. Белова, Н.Ю. Жлуктенко та ін. Київ. С. 68–72.

Івашкевич, Е. & Онуфрієва, Л. (2019). Готовність майбутніх перекладачів до виконання професійної діяльності. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 47. С. 71–92.* Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута». (Index Copernicus).

Івашкевич, Е. & Сімко, Р. (2019). Самоактуалізація як чинник формування готовності студентів філологічних спеціальностей до виконання професійної діяльності. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 44.* Кам'янець-Подільський: «Аксіома». С. 120–141.

Івашкевич, Е., Курица, Д. & Славіна, Н. (2020). Концептуальні основи професійного становлення майбутнього перекладача. *Соціально-психологічні проблеми психології становлення особистості майбутнього фахівця. Колективна монографія. За ред. Ед. Івашкевича, Л.Онуфрієвої.* Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня Рута». С. 125–216.

Івашкевич, Е.Е. (2022). Емпіричне вивчення типу спрямованості особистості майбутнього перекладача. *Наукові записки Національного ун-ту «Острозька академія». Серія «Психологія». Випуск 14.* Острог. С. 17–23. DOI: 10.25264/2415-7384-2022-14-17-23

Івашкевич, Е. & Ногачевська, І. (2020). Психологічні традиції щодо проблеми розуміння художніх текстів. *Психологія: реальність і перспективи: зб. наук. пр. Вип. 14.* Рівне: РДГУ. С. 187–194.

Івашкевич, Е.Е. & Ляшенко, Л.В. (2018). *Creative World of the English Language.* Навчально-методичний посібник. Рівне: РДГУ. 545 с.

Івашкевич, Е.Е. & Михальчук, Н.О. (2014). Особливості розуміння поетичних творів Філіпа Морена Френо. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін. Зб. наук. праць «Наукові записки РДГУ»*. Рівне: РДГУ. С. 49–53.

Івашкевич, Е.Е. & Хупавцева, Н.О. (2022). Особливості розвитку індивідуального образу світу студентів. *Філософія освітнього простору вищої школи: психологічний та психолінгвістичний дискурс. Колективна монографія. За ред. Н.В.Корчакової*. Київ: Вид-во «Центр учбової літератури». С. 107–150.

Івашкевич, Е.Е. & Яцюрник, А.О. (2022). Психологічні засади сприймання та розуміння студентами філологічних факультетів іншомовної форми. *Філософія освітнього простору вищої школи: психологічний та психолінгвістичний дискурс. Колективна монографія. За ред. Н.В.Корчакової*. Київ: Вид-во «Центр учбової літератури». С. 363–429.

Івашкевич, Е.Е. (2013). Лінгвостилістичні особливості перекладу роману «Кентавр» Джона Апдайка на синтаксичному рівні тексту. *Пріоритети філологічної освіти: Матеріали студентської наук.-практ. конф. 23 квітня 2013 р., м.Рівне*. Рівне. С. 143–146.

Івашкевич, Е.Е. (2015). Особливості перекладу О. Логвиненком роману Дж. Д. Селінджера із використанням стратегії «знаходження функціонального аналога». *Філологічні витoki: Матеріали III Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2015 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 263–268.

Івашкевич, Е.Е. (2015). Особливості перекладу О. Логвиненком роману Дж. Д. Селінджера із використанням стратегії «суто авторський переклад». *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої*

Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції (23-24 квітня 2015 р.). Рівне: РДГУ. 263 с. <http://fif.16mb.com/konferentsii-konkursy-ta-hranty/item/201->

Івашкевич, Е.Е. (2018). Особливості перекладу художніх творів з урахуванням категорії експресивності. *Проблеми сучасної психології: зб. наук. пр. Кам'янець-Подільського нац. ун-ту імені Івана Огієнка, Ін-ту психології імені Г. С. Костюка НАПН України. Кам'янець-Подільський: Аксіома. Вип. 40. С. 138–148.*

Івашкевич, Е.Е. (2020). Сформованість мотиваційних доменів у студентів – майбутніх перекладачів. *Наукові записки Національного ун-ту «Острозька академія». Серія «Психологія»*. Випуск 11. Острог. С.120–125.

Карабан, В.І. (1989). Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Translation Course. Київ, 1989. 248 с.

Карабан, В.І. (2012). Спеціальні теорії перекладу: скільки їх (потрібно)? *Наукові записки. Серія: Філологічні науки: Видається на пошану науково-педагогічної діяльності докторів філологічних наук, професорів В'ячеслава Івановича Карабана і Олександра Івановича Чередниченка. Вип. 104 (1)*. Кіровоград: Кіровоградський держ. пед. ун-т імені Володимира Винниченка. С. 26.

Клименко, О.Л. (2000). Поповнення словникового складу англійської мови з нелітературних підсистем: Автореф. дис... канд. філол. наук. Харків. 20 с.

Коломієць, Л.В. (2011). Перекладознавчі семінари: *Актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник*. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.

Коптілов, В.В. (1981). Актуальні питання українського художнього перекладу. Київ: Вид-во Київ. ун-ту. 131 с.

Корунець, І.В. (2001). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга. 448 с.

Крилова-Грек, Ю.М. (2007). Психолінгвістичні особливості перекладу семантичних одиниць іншомовних текстів: дис. ... кандидата психол. наук: 19.00.01. Київ. 196 с.

Кухаренко, В.А. (2000). Практикум з стилістики англійської мови (A Book of Practice in Stylistics): Підручник. 2-ге вид., перегл. та пошир. Вінниця: Нова книга. 160 с.

Мац, І.І. (2003). Різновиди емоцій та способи їх вербалізації (на матеріалі англійської мови). *Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. 2003. №11*. С. 181–183.

Мирам, Г.Э. (1999). Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999. 160 с.

Михальчук, Н. & Ковальчук, Т. (2009). Лінгвістична характеристика топонімів. *Наука, освіта, суспільство очима молодих: Матеріали 2 Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих науковців, 13-14 травня 2009 р., м.Рівне*. Рівне: РДГУ. С. 226–227.

Михальчук, Н. & Онуєфрієва, Л. (2020). Психологічний аналіз різних типів дискурсу. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології»*. Вип. 50. С. 188–210. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2020-50.188-210>

Михальчук, Н., Коваль, І. & Яцюрик, А. (2020). Розвиток особистості старшокласників у аксіологічно наповненій читацькій діяльності. *Актуальні проблеми психології розвитку і самоствердження особистості у навчальному середовищі*. Колективна монографія. За редакцією Н. Михальчук, Л. Онуєфрієвої. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня Рута». С. 60–143.

Михальчук, Н., Харченко, Є. & Главінська, Е. (2022). Психологічні механізми використання діалогічних моделей у навчанні студентів говорінню іноземною мовою. *Філософія освітнього простору вищої школи: психологічний та психолінгвістичний дискурс*. Колективна монографія. За ред. Н.В.Корчакової. Київ: Вид-во «Центр учбової літератури». С. 286–362.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2012). Специфіка трансформації образу кентавра в однойменному романі Джона Апдайка. *Наукові записки РДГУ: Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін*. Рівне: РДГУ, 2012. С. 3–9.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2013). Кроскультурна комунікація: комунікативний підхід в процесі навчання вчителів англійської мови. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Зб. наук. праць «Наукові записки РДГУ»*. Рівне: РДГУ. С. 83–90.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2013). Скандинавське завоювання Британії та його наслідки для становлення субкультури та комунікативної поведінки англійців. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін. Зб. наук. праць «Наукові записки РДГУ»*. Рівне: РДГУ. С. 24–28.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2019). Психологічні механізми здійснення перекладацької діяльності в парадигмі професійного становлення майбутнього перекладача. *Особистість у контексті морального та професійного зростання: колективна монографія. За редакцією Р.В.Павелківа, Н.В.Корчакової*. Київ: «Центр учбової літератури». С. 156–171.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2020). Анкета для вивчення розуміння учнями підліткового та старшого шкільного віку та студентами образу «Метафора: комп'ютер як жива істота». *Методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Рівне: РДГУ. 78 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2020). Методика вільного (нарративного) опису «Ідеальний світ функціонування метафори в інформаційній технологічній сфері. *Методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Рівне: РДГУ. 156 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2021). Методика вивчення вмотивованості лінгвокультурам тематичної групи «одежа» в англійській та українській мовах. *Методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Рівне: РДГУ. 82 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2022). 30-шкальний біполярний варіант семантичного диференціалу для розуміння поетичних творів. *Методичний посібник*. Рівне: РДГУ. 86 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2022). Анкета «Розуміння сутності ціннісних феноменів у діяльності з читання літературних (або поетичних) творів». *Методичний посібник*. Рівне: РДГУ. 186 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.Е. (2022). Методика дослідження аксіологічної компетентності студентів – майбутніх перекладачів. *Методичний посібник*. Рівне: РДГУ. 144 с.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.З. (2018). Психолінгвістичне опанування читацької діяльності як аксіологічного процесу. *Матеріали Всеукраїнської (з міжнародною участю) наук.-пр. конф. «Сучасні соціокультурні та психолого-педагогічні координати розвитку дитини»*. Тернопіль, 19.04-20.04, 2018 р. С. 104–107.

Михальчук, Н.О. & Івашкевич, Е.З. (2020). Психолінгвістичний аналіз жанрової специфіки твору Дж.Апдайка «Кентавр». *Актуальні проблеми психології. Психологія творчості: Збірник наукових праць Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. XII (27)*. За загальною редакцією академіка С.Д.Максименка. Київ: Вид-во «Фенікс». С. 174–185.

Михальчук, Н.О. & Коваль, І.А. (2019). Психолінгвістичний зміст емоційного концепту «страх» у сучасній англійській мовній картині світу. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного уні-*

верситету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 44. Кам'янець-Подільський: «Аксиома». С. 142–161. (ISSN 2227-6246, Index Copernicus)

Михальчук, Н.О. & Коваль, І.А. (2019). Психологічні механізми вираження абсурдного смислу в творах В.Шекспіра. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 43. Кам'янець-Подільський: «Аксиома». С. 126-146. (ISSN 2227-6246, Index Copernicus)*

Михальчук, Н.О. & Ковальчук, Т.Г. (2009). Структурно-словотворчі особливості топонімів. *Науковий вісник Волинського національного ун-ту імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. № 6. Луцьк: Волинський національний ун-т імені Лесі Українки. С. 375–379.*

Михальчук, Н.О. & Набочук, О.Ю. (2019). Психолінгвістична термінологія в парадигмі лінгвістичної прагматики. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ. Рівне: РДГУ. С. 23–26.*

Михальчук, Н.О. & Набочук, О.Ю. (2019). Психолінгвістична термінологія в парадигмі лінгвістичної прагматики. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ. Рівне: РДГУ. С. 23–26.*

Михальчук, Н.О. & Набочук, О.Ю. (2021). Психологія літературної творчості старшокласників. Філософія освітнього простору: психологічний вимір. *Колективна монографія. За редакцією Р.В.Павелківа, Н.В.Корчакової. Київ: Видавництво «Центр учбової літератури». С. 216–341.*

Михальчук, Н.О. & Ящорик, А.О. (2020). Психолінгвістичні механізми квазівзаємодії з творами мистецтва. *Сучасні проблеми германського та романського мовознав-*

ства: *Матеріали п'ятої Міжнародної науково-практичної заочної конференції (16-18 березня 2020 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 78–92. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Михальчук, Н.О. (2005). *Методологічні засади підготовки перекладачів у світлі Болонського процесу. Переклад у 21 столітті: Тези наукової конференції 11 березня 2005 року, м. Харків*. Харків. С. 51–52.

Михальчук, Н.О. (2009). *Особливості підготовки перекладачів в контексті євроінтеграції. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: Матеріали 2 Всеукраїнської науково-практичної конференції 3 квітня 2009р. За заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка*. Київ: Вид-во Нац. авіац. ун-ту «НАУ-друк». С. 135–137.

Михальчук, Н.О. (2013). *Вивчення молодіжного та студентського сленгу з позицій лінгвістики тексту та дискурсу. Наукові записки Острозької академії. Серія «Філологічна». Вип. 35*. Острог: Вид-во Національного ун-ту «Острозька академія». С. 223–227.

Михальчук, Н.О. (2013). *Лінгвостилістичні особливості перекладу роману Джона Апдайка «Кентавр»*. *Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Філологічні витoki. Книга 3*. Ніжин. С. 134–140.

Михальчук, Н.О. (2014). *Підготовка майбутніх перекладачів в аксіологічно спрямованій читацькій діяльності. Лінгвістика. Комунікація. Освіта: Матеріали VII Міжнар. наук.-пр. конф. (27–28 березня 2014 р., Луганськ)*. Луганськ: Вид-во ЛДАКМ. С. 163–166.

Михальчук, Н.О., Білоус, Т.М. & Івашкевич, Е.Е. (2021). *Практикум з теорії та практики перекладу: Навчальний посібник*. Рівне: Рівненський державний гуманітарний університет. 369 с.

Михальчук, Н.О., Івашкевич, Е.Е. & Набочук, О.Ю. (2020). Анкета для студентів – майбутніх філологів – для виявлення психолінгвістичних характеристик розуміння сучасних поетичних творів: методичний посібник. Рівне: РДГУ. 82 с.

Михальчук, Н.О., Чала, Ю.М. & Хупавцева, Н.О. (2020). Проблема сприйняття і розуміння лексичних одиниць в парадигмальному полі психолінгвістики. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти: зб. матеріалів III Всеукраїнської науково-методичної Інтернет-конференції, 26 березня 2020 року, Луцьк: Луцький національний технічний університет.* Луцьк: ІВВ Луцького НТУ. С. 176–180.

Пиркало, С.В. (2002). Сленг: ненормативно, але нормально. *Урок української. № 2.* Київ: Наук. думка. С. 26–28.

Потятинник, У.О. (2003). Соціолінгвістичні та прагмастилістичні аспекти функціонування сленгової лексики (на матеріалах періодики США): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів. 24 с.

Селинджер, Дж.Д. (1985). Над пропастью во ржи: роман. В рос. перекладі Риты Райт-Ковальовой. Москва: Худ. лит-ра. 101 с.

Селінджер, Дж.Д. (1984). Над прірвою у житті: повісті, оповідання. В укр. перекладі Олекси Логвиненка. Київ: Молодь. 272 с.

Скиба, К.М. (2008). Психолого-педагогічні умови розвитку лінгвістичного мислення майбутніх перекладачів: дис. ...кандидата психол. наук: 19.00.07. Хмельницьк. 200 с.

Ткаченко, С.І. (1982). Шекспірів сонет: труднощі інтерпретації. «Хай слово мовлено інакше...» *Проблеми художнього перекладу: Статті з теорії, критики та історії художнього перекладу.* Упорядн. В. Коптілов. Київ: Дніпро. С. 255–266.

Фінкель, О.М. (2007). Теорія й практика перекладу. В кн.: Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, В.О. Подміногін, О.А. Кальниченко, В.Д. Радчук: «О.М.Фінкель – забутий теоретик українського перекладознавства»: Збірка вибраних праць. Вінниця: Нова Книга. С. 49–182.

Чередниченко, О.І. (2012). Євролект і проблеми його перекладу. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки: Видається на пошану науково-педагогічної діяльності докторів філологічних наук, професорів В'ячеслава Івановича Карабана і Олександра Івановича Чередниченка. Вип. 104 (1)*. Кіровоград: Кіровоградський держ. пед. ун-т імені Володимира Винниченка. С. 26.

Abate, F. (ed. in chief) (1999). *The Oxford American Dictionary of Current English*. New York, Oxford: Oxford University Press. 1013 p.

Adachi, P. & Willoughby, T. (2015). Interpreting effect sizes when controlling for stability effects in longitudinal autoregressive models: Implications for psychological science. *European Journal of Developmental Psychology, 12(1)*, 116–128. <https://doi.org/10.1080/17405629.2014.963549>.

Alderson, J.C., Nieminen, L. & Huhta, A. (2016). Characteristics of weak and strong readers in a foreign language. *The Modern Language Journal, 100(4)*, 853–879. <https://doi.org/10.1111/modl.12367>.

Aleksandrov, A.A., Memetova, K.S. & Stankevich, L.N. (2020). Referent's Lexical Frequency Predicts Mismatch Negativity Responses to New Words Following Semantic Training. *Journal of Psycholinguistic Research, 49*, 187–198. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09678-3>.

Alexandrov, A.A., Boricheva, D.O., Pulvermüller, F. & Shtyrov, Y. (2011). Strength of word-specific neural memory traces assessed electrophysiologically. *PLoS ONE, 2–29*. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0022999>.

Arbuthnott, K. & Frank, J. (2000). Executive control in set switching: Residual switch cost and task-set inhibition. *Canadian Journal of Experimental Psychology*, 54, 33–41. <https://doi.org/10.1037/h0087328>.

Arrington, C.N., Kulesz, P.A., Francis, D.J., Fletcher, J.M. & Barnes, M.A. (2014). The contribution of attentional control and working memory to reading comprehension and decoding. *Scientific Studies of Reading*, 18(5), 325–346. <https://doi.org/10.1080/10888438.2014.902461>.

Astle, D. & Scerif, G. (2011). Interactions between attention and visual short-term memory (VSTM): What can be learnt from individual and developmental differences? *Neuropsychologia*, 49, 1435–1445. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2010.12.001>.

Ayto, J. (1990). *The Longman Register of New Words*: Longman Group UK Limited. Moscow: Russkii Yazyk. 314 p.

Ayto, J. (ed.) (2000). *Oxford Dictionary of Slang*. Oxford, New York: Oxford University Press. 482 p.

Batel, E. (2020). Context Effect on L2 Word Recognition: Visual Versus Auditory Modalities. *Journal of Psycholinguist Research*, 49, 223–245. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09683-6>.

Bates, D., Maechler, M., Bolker, B. & Walker, S. (2014). lme4: Linear mixed-effects models using Eigen and S4. *Journal of Package Version*, 1(7), 1–23.

Beauvillain, C. (1994). Morphological structure in visual word recognition: Evidence from prefixed and suffixed words. *Language and Cognitive Processes*, 9(3), 317–339.

Bihunov, D. & Bihunova, S. (2022). English Phraseological Units of Latin and French Origin: Somatic Constructions. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки. Вип. 2 (97)*. Житомир: ЖДУ. С. 45–52. DOI: [https://doi.org/10.35433/philology.2\(97\).2022.45-52](https://doi.org/10.35433/philology.2(97).2022.45-52)

Bihunov, D. & Ivashkevych, E. (2021). English Advertising Slogans and their Ukrainian Translations: Comprehension among the Ukrainians. *Cognitive Studies | Études cognitives: Warsaw, 2021 (№ 21)*. 14 p. <https://doi.org/10.11649/cs.2336> (Scopus)

Bihunov, D. (2018). Communicative Situations: The Standard and the Conflict Ones. *Психологічний часопис: збірник наукових праць. За ред. С.Д. Максименка. № 5. Вип. 15*. Київ: Інститут психології імені Г.С. Костюка Національної академії педагогічних наук України. С. 9–23. (ISSN 2414-0023 (Print) ISSN 2414-004X (Online))

Bihunov, D. (2019). The Correlation of Linguistic and Cognitive Structures. *Міжнародна наукова мультидисциплінарна конференція студентів і молодих учених «Modern Technologies: Improving the Present and Impacting the Future» (dedicated to the 90th anniversary of the University)*, Дніпровський національний університет залізничного транспорту ім. академіка В. Лазаряна 27 листопада 2019 р. С. 139–140.

Bihunov, D. (2021). The Differences between Symbols and Tropes. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року, Рівне*. С. 53–57. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Bihunov, D., Bihunova, S. & Tretyakova, K. (2020). English Phraseological Units of Latin and French Origin: Component “Wildlife”. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Вип. 9 (77)*. Острог: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2020. С. 26–30.

Bihunova, S. & Alwasiak, S. (2021). The Differences between Symbols and Tropes. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року, Рівне*. С. 53–57. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Bihunova, S. & Bihunov, D. (2021). Practicum on English Methodology. *Module 2. Unit 2.2. Практикум з методики навчання англійської мови. Модуль «Підготовка до вчителювання 1».* Розділ «Навчання граматики у контексті». Навчально-методичний посібник для студентів другого курсу спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (англійська)). Рівне: РДГУ. 36 с.

Bihunova, S. & Fridrikh, A. (2020). Ways to Create the 21st Century Critical Thinking. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти: Матеріали III Всеукраїнської науково-методичної Інтернет-конференції (Луцьк, 26 березня 2020 року).* С. 193–196.

Bihunova, S. (2017). English Literature Anthology (part 1): *Навчальне видання з практичного курсу англійської мови для самостійної роботи студентів третього та четвертого курсів факультету іноземної філології.* Рівне, РДГУ. 100 с.

Bihunova, S. (2018). English Literature Anthology (part 2): *Навчальне видання з практичного курсу англійської мови для самостійної роботи студентів третього та четвертого курсів факультету іноземної філології.* Рівне, РДГУ. 76 с.

Bihunova, S. (2018). English Phraseological Units of Latin and French Origin: Component “Domestic Animal”. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Вип. 1 (69). Ч. 1.* Острог: Вид-во НаУОА. С. 54–56 (ISSN: 2519-2558)

Bilous, T. (2018). Intercultural Competence as a Key Component of Foreign Language Teaching. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2018 р.).* Рівне: РДГУ. С. 123–125. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Bilous, T. (2018). Methodical Techniques of Formation of Intercultural Competence at the English Language Lessons. *III Міжнародна науково-практична конференція «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства». Молодий вчений: науковий журнал. № 3.2 (55.2). Херсон: Вид-во «Молодий вчений». С. 51–55 (ISSN 2304-5809).*

Bilous, T. (2019). Current Issues of Intercultural Competence Formation. *Оптимізація процесу навчання іноземних мов у закладах вищої освіти гуманітарного та технічного напрямів: Матеріали першої всеукраїнської науково-практичної конференції (10-11 квітня 2019 р.). Рівне: РДГУ. С. 34–39.*

Bilous, T. (2019). Effective Teaching Method Directed to IC Formation. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2019 р.). Рівне: РДГУ. С. 144–147. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>*

Bilous, T. (2020). Development of Intercultural Competence in the University English Language Classroom. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали п'ятої Міжнародної науково-практичної заочної конференції (16-18 березня 2020 р.). Рівне: РДГУ. С. 152–154. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>*

Bilous, T., Perishko, I. & Volkovska, I. (2021). Effective types of activities for developing cultural awareness in learners in English classroom. *Bulletin of the Cherkasy Bohdan Khmelnytsky National University. Series Pedagogical Sciences, 2, 65–69.*

Bilous, T., Vetrova, I. & Verevkina, O. (2021). The Balance between Language Acquisition and Language Learning in ELC. *Інноватика у вихованні: зб. наук. пр. Вип. 13. Упоряд. О. Б. Петренко; ред. кол.: О.Б.Петренко, Н.Б.Грицай, Т.С.Ціпан та ін. Рівне: РДГУ, 2021. С. 23–34.*

Blagovechtchenski, E., Gnedykh, D., Kurmakaeva, D., Mkrtychian, N., Kostromina, S. & Shtyrov, Y. (2019). Transcranial direct current stimulation (tDCS) of Wernicke's and

Broca's areas in studies of language learning and word acquisition. *Journal of Visualized Experiments*, 37–59. <https://doi.org/10.3791/59159>.

Bogachuk, M. & Bihunov, D. (2020). The structural-semantic features of computer terms in English. *Cognitive Studies | Études cognitives: Warsaw, 2020 (№ 20)*. 15 p. <https://doi.org/10.11649/cs.2262> (Scopus)

Booth, J.R., MacWhinney, B. & Harasaki, Y. (2000). Developmental differences in visual and auditory processing of complex sentences. *Child Development*, 71(4), 981–1003.

Brédart, S. (1991). Word interruption in self-repairing. *Journal of Psycholinguistic Research*, 20, 123–137. <https://doi.org/10.1007/bf01067879>.

Bucci, W., Maskit, B. & Murphy, S. (2016). Connecting emotions and words: The referential process. *Phenomenology and the Cognitive Sciences*, 15(3), 359–383. <https://doi.org/10.1007/s11097-015-9417-z>.

Bullon, S. (managing editor) (2015). Longman Dictionary of Contemporary English. 6th ed. Longman Group Ltd. 2224 p.

Bullon, S. (senior editor) (2009). Longman Dictionary of American English. 4th ed. Harlow: Pearson Education. 1179 p.

Caramazza, A., Laudanna, A. & Romani, C. (1988). Lexical access and inflectional morphology. *Cognition*, 28(3), 297–332.

Cheng, Y., Zhang, J., Wu, X., Liu, H. & Li, H. (2016). Cross-lagged relationships between morphological awareness and reading comprehension among Chinese children. *Frontiers in Psychology*, 7, 1379. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01379>.

Cilibrasi, L., Stojanovik, V., Riddell, P. & Saddy D. (2019). Sensitivity to Inflectional Morphemes in the Absence of Meaning: Evidence from a Novel Task. *Journal of Psycholinguist Research*, 48, 747–767. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09629-y>.

Conners, F.A. (2009). Attentional control and the simple view of reading. *Reading and Writing*, 22, 591–613. <https://doi.org/10.1007/s11145-008-9126-x>.

Crookes, G. (1989). Planning and interlanguage variation. *Studies in Second Language Acquisition*, 11, 367–383. <https://doi.org/10.1017/s0272263100008391>.

Crowther, J. (ed.) (1998). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press. 1428 p.

Cui, G., Wang, Y. & Zhong, X. (2021). The Effects of Suprasegmental Phonological Training on English Reading Comprehension: Evidence from Chinese EFL Learners. *Journal of Psycholinguist Research*, 50(2), 317–333. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09743-2>.

Dale, R. & Duran, N.D. (2011). The cognitive dynamics of negated sentence verification. *Cognitive Science*, 35(5), 983–996.

Dalzell, T. (senior ed.), Victor, T. (ed.) (2008). The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. London & New York: Routledge. 740 p.

de Bot, K. (1992). A bilingual production model: Levelt's "speaking" model adapted. *Applied Linguistics*, 13, 1–24. <https://doi.org/10.1093/applin/13.1.1>.

Derwing, T.M., Munro, M.M., Thomson, R.I. & Rossiter, M.J. (2009). The relationship between L1 fluency and L2 fluency development. *Studies in Second Language Acquisition*, 31, 533–557. <https://doi.org/10.1017/s0272263109990015>.

Dijkgraaf, A., Hartsuiker, R.J. & Duyck, W. (2017). Predicting upcoming information in native-language and non-native-language auditory word recognition. *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(5), 917–930.

Drake, G.F. (1980). The Social Role of Slang. *Language: Social Psychological Perspectives*. Ed. by H. Giles. Oxford: Pergamon Press. P. 63–70.

Drigas, A. & Karyotaki, M. (2017). Attentional control and other executive functions. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 12(3), 219–233. <https://doi.org/10.3991/ijet.v12i03.6587>.

Eco, U. (2001). *Experiences in Translation*. Transl. By A. Me Ewen. University of Toronto Press Inc. 132 p.

Ehri, L.C., Nunes, S.R., Willows, D.M., Schuster, B.V., Yaghouh-Zadeh, Z. & Shanahan, T. (2001). Phonemic awareness instruction helps children learn to read: Evidence from the National Reading Panel's meta-analysis. *Reading Research Quarterly*, 36, 250–287. <https://doi.org/10.1598/RRQ.36.3.2>.

Ellis, R. (1987). Interlanguage variability in narrative discourse: Style shifting in the use of the past tense. *Studies in Second Language Acquisition*, 9, 12–20. <https://doi.org/10.1017/s0272263100006483>.

El-Zawawy, A.M. (2021). On-Air Slips of the Tongue: A Psycholinguistic-Acoustic Analysis. *Journal of Psycholinguist Research*, 50(3), 463–505. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09755-y>.

Engle, R. W. (2002). Working memory capacity as executive function. *Current Directions in Psychological Science*, 11, 19–23. <https://doi.org/10.1111/1467-8721.00160>.

Falé, I., Costa, A. & Luegi, P. (2016). Reading aloud: Eye movements and prosody. *Speech Prosody*, 169. <https://doi.org/10.21437/SpeechProsody.2016-169>.

Ferreira, F., Henderson, J.M., Anes, M.D., Weeks, P.A. & McFarlane, D.K. (1996). Effects of lexical frequency and syntactic complexity in spoken-language comprehension: Evidence from the auditory moving-window technique. *Journal of Experimental Psychology. Learning, Memory, and Cognition*, 22(2), 324.

Fridrikh, A., Bihunova, S. & Bihunov, D. (2022). Focus on Teaching Grammar in Context. *Інноватика у вихованні. Вип. 15. Рівне: РДГУ. С. 236–244*.

Gilabert, R. (2007). Effects of manipulating task complexity on self-repairs during L2 oral production. *International Review of Applied Linguistics*, 45, 215–240. <https://doi.org/10.1515/iral.2007.010>.

Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Greco, M., Canal, P., Bambini, V. & Moro, A. (2020). Modulating “Surprise” with Syntax: A Study on Negative Sentences and Eye-Movement Recording. *Journal of Psycholinguist Research*, 49(3), 415–434. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09691-x>.

Green, D.W. (1998). Mental control of the bilingual lexico-semantic system. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1(2), 67–81.

Hamedi, S.M. & Pishghadam, R. (2021). Visual Attention and Lexical Involvement in L1 and L2 Word Processing: Emotional Stroop Effect. *Journal of Psycholinguist Research*, 50(3), 585–602. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09709-4>.

Hatzidaki, A., Baus, C. & Costa, A. (2015). The way you say it, the way I feel it: Emotional word processing in accented speech. *Frontiers in Psychology*, 6, 351.

Herbert, R.K. (1989). The Ethnography of Compliments and Compliment Responses: A Contrastive Sketch. *Contrastive Pragmatics*, 3–35. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Herbert, R.K. (1990). Sex-based Differences in Compliment Behavior. *Language in Society*, 19, 201–224.

Hogan, T.P., Adlof, S.M. & Alonzo, C.N. (2014). On the importance of listening comprehension. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 16(3), 199–207. <https://doi.org/10.3109/17549507.2014.904441>.

Ivashkevych, E. & Ternovyk, N. (2020). The process of mastering of students in their professional activity. *Актуальні*

проблеми психології: зб. наук. праць Ін-ту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Том VI: Психологія обдарованості. Вип. 17. С. 113–122.

Ivashkevych, Ernest & Komarnitska, Liudmyla (2020). Psychological aspects of comics as the paraliterary genres. *Проблеми сучасної психології: Збірник наукових праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. За наук. ред. С.Д. Максименка, Л.А. Онуфрієвої. Вип. 49. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута». С. 106–130.*

Ivashkevych, Ernest (2021). Psychological aspects of using video for forming teenagers' translational competence. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології», 53, 149–172. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2021-53.149-172>*

Ivashkevych, Ernest (2021). Psychological peculiarities of understanding communicative behavior of people from English-speaking countries. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології», 51, 33–53. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2021-51.33-53>*

Ivashkevych, Ernest (2021). The empirical research of self-actualization of future translators. *Психологія: реальність і перспективи: зб. наук. пр. Вип. 17. Рівне: РДГУ. С. 170–179. <https://doi.org/10.35619/praprv.v1i17.260>.*

Ivashkevych, Ernest (2021). The paradigm of dialogue interaction as a way of the professional development of future translator. *Психологія: реальність і перспективи: зб. наук. пр. Вип. 16. Рівне: РДГУ. С. 69–79. <https://doi.org/10.35619/praprv.v1i16.214>.*

Ivashkevych, Ernest (2022). Communicative and Quasi-Communicative Techniques to Develop Students' Communicative Competence. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології», 56, 64–84. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2022-56.64-84>*

Ivashkevych, Ernest (2022). The formation of translation-al intentions of future translators. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології»*, 55, 29–49. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2022-55.29-49>

Ivashkevych, Ernest, Perishko, Iryna, Kotsur, Sabina & Chernyshova, Svitlana (2020). Psycholinguistic Content of Complements in English and Ukrainian. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Вип. 28 (2). Серія: Психологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. С. 24–55. DOI: <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2020-28-2-24-55>*

Ivashkevych, E. & Hudyma, O. (2019). Psychological content of the mechanisms of perception a foreign language by a personality. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 46. Кам'янець-Подільський: «Аксіома». С. 157–178.*

Ivashkevych, E. & Koval, I. (2020). Psychological characteristics of explication of narration and time in graphic novels. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України, 48, 133–153. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута».*

Ivashkevych, E. & Yatsjuryk, A. (2020). Psycholinguistic mechanisms for actualization of translating activities of the interpreter. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Серія: Психологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. Вип. 27 (1). С. 122–138. <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2020-27-1-122-138>*

Ivashkevych, E. (2018). Psycholinguistic aspects of focalization in a paradigm of narrative discourse. *Психолінгвіс-*

тика. *Психолінгвістика. Psycholinguistics: зб. наук. пр. ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький пед. ун-т імені Григорія Сковороди. Вип. 23 (1). Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. С. 60–72.*

Ivashkevych, E. (2018). Psycholinguistic aspects of focalization in a paradigm of narrative discourse. *Психолінгвістика. Психолінгвістика. Psycholinguistics: зб. наук. пр. ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький пед. ун-т імені Григорія Сковороди. Вип. 23 (1). Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. С. 60–72.*

Ivashkevych, E. (2018). Psycholinguistic aspects of the process of perception of sound and color the problem of narrative discourse. *Проблеми сучасної психології : зб. наук. пр. Кам'янець-Подільського нац. ун-ту імені Івана Огієнка, Ін-ту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 39. Кам'янець-Подільський: Аксіома. С. 101–110.*

Ivashkevych, E.E. & Mykhalchuk, N.O. (2012). The procedures of stylistic analysis of the texts. *Матеріали 5 Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих науковців «Наука, освіта, суспільство очима молодих» (18–19 квітня 2012 р., м.Рівне). Частина 2. Природничо-математичний, суспільно-гуманітарний та економічний напрями. Рівне: РВВ РДГУ. С. 111–113.*

Ivashkevych, E.E. & Mykhalchuk, N.O. (2014). Characteristics of bookish or literary language in English and German. *Наука, освіта, суспільство очима молодих: Матеріали 7 Міжнародної науково-практичної конференції (15 травня 2014, м. Рівне). Частина 2. Природничо-математичний, суспільно-гуманітарний та економічний напрями. Рівне: РВВ РДГУ. С.80–84.*

Ivashkevych, E.E. (2013). «Watchmen» by Alan Moore and Dave Gibbons as sociocultural phenomenon: psycho-linguistic study of the novel. *Філологічні витоки. Матеріали I Всеукр.*

наук.-практ. конф. молодих учених та студентів «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (15–16 квітня 2013 р.). Вип. 12. Рівне: РДГУ. С. 298–307.

Ivashkevych, E.E. (2013). Types of repetition in the novel «Bleak house» by Ch. Dickens. *Наука, освіта, суспільство очима молодих: Матеріали 6 Міжнародної науково-практичної конференції (20–22 квітня 2013 р., м. Рівне). Частина 2. Природничо-математичний, суспільно-гуманітарний та економічний напрями*. Рівне: РВВ РДГУ. С. 129–131.

Ivashkevych, E.E. (2014). Characteristic features of bookish and colloquial English. *SCIENCE LOOKS AHEAD. Матеріали 5 Всеукраїнської наукової студентської конференції SCIENCE LOOKS AHEAD – 2014 (24 квітня 2014, м. Луганськ)*. Луганськ. С. 97–105.

Ivashkevych, E.E. (2014). Communicative approach in the process of English teachers' training. *Філологічні витоки: Матеріали II Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (22 квітня 2014 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 414–419.

Ivashkevych, E.E. (2014). The problem of types of translation on contemporary English. *Матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства» (23 квітня 2014, Рівне)*. Рівне. <http://fif.16mb.com/konferentsii-konkursy-ta-hranty>

Karaban, V.I. (2004). Translation from Ukrainian into English: Translation Course. Kyiv. 226 p.

Kim, Y.Y. & Ruben, B.D. (1988). Intercultural Transformation. *A Systems Theory. Theories in Intercultural Communication*. New-York. 402 p.

Kormos, J. (1999). The effect of speaker variables on the self-correction behavior of L2 learners. *System*, 27, 207–221. [https://doi.org/10.1016/s0346-251x\(99\)00017-2](https://doi.org/10.1016/s0346-251x(99)00017-2).

Kukla, Daniel, Pelekh, Yurii, Bilous, Tamara & Zukow, Walery (2019). Toward a model of preparation of students in the context of their functioning in the labour market (based on the examples of universities in Poland and Ukraine). *Journal of Physical Education and Sport. Vol. 21 (Supplement issue 2)* (ISSN: 2247-806X; p-ISSN: 2247-8051; ISSN-L = 2247-8051; Scopus Q3. 30.04. 2021. Art #160 pp. 1260-1269).

Kushnir, Liliia & Mykhalchuk, Nataliia (2021). The characteristics of a foreign monologue. *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. Рівне: РДГУ, С. 145–149.*

Lagrou, E., Hartsuiker, R.J. & Duyck, W. (2013). The influence of sentence context and accented speech on lexical access in second-language auditory word recognition. *Bilingualism: Language and Cognition, 16(3), 508–517.*

Lambert, S. & Moser-Merser, B. (1994). «Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation». Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins. P. 191–211.

Levelt, W.J.M. (1983). Monitoring and self-repair in speech. *Cognition, 33, 41–103.*[https://doi.org/10.1016/0010-0277\(83\)90026-4](https://doi.org/10.1016/0010-0277(83)90026-4).

Lörscher, W. (2005). The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation. *Les Presses de l'Université de Montréal 'Processus et cheminements en traduction et interprétation' Volume 50, numéro 2, Avril 2005.* <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011003ar.html>

Lu, A., Wang, L., Guo, Y., Zeng, J., Zheng, D., Wang, X., Shao, Yu., & Wang, R. (2019). The Roles of Relative Linguistic Proficiency and Modality Switching in Language Switch Cost: Evidence from Chinese Visual Unimodal and Bimodal Bilinguals. *Journal of Psycholinguist Research, 48, 1–18.* <https://doi.org/10.1007/s10936-017-9519-6>.

McClelland, J.L. & Elman, J.L. (1986). The TRACE model of speech perception. *Cognitive Psychology*, 18(1), 1–86.

Mencken, H.L. (1992). *The American Language*. New-York: A.A.Knopf. 333 p.

Murphy, S., Melandri, E. & Bucci, W. (2021). The Effects of Story-Telling on Emotional Experience: An Experimental Paradigm. *Journal of Psycholinguist Research*, 50(1), 117–142. <https://doi.org/10.1007/s10936-021-09765-4>.

Mykhalchuk, N. & Bihunova, S. (2019). The verbalization of the concept of “fear” in English and Ukrainian phraseological units. *Cognitive Studies | Études cognitives (Warsaw)*, 19, 20–43. (ISSN: 2392-2397) <https://doi.org/10.11649/cs.2043>.

Mykhalchuk, N. & Chala, Yu. (2020). The term “absurd” and commedia dell’arte manifesto. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали п’ятої Міжнародної науково-практичної заочної конференції (16-18 березня 2020 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 67–78. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Mykhalchuk, N. & Ivashkevych, E. (2020). Innovative means for testing knowledge, skills and abilities of adolescents at the lessons of foreign languages. *Інноватика у вихованні: зб. наук. пр. Вип. 11. Том 2 / уряд. О.Б. Петренко; ред. кол.: Н.М. Коляда, Н.Б. Грицай, Т.С. Ціпан та ін.* Рівне: РДГУ. С. 28–34.

Mykhalchuk, N. & Koval, I. (2021). Psychological mechanisms of understanding contemporary texts of American writers. *Збірник наукових праць “Проблеми сучасної психології”*, 51, 121–141. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2021-51.121-141>.

Mykhalchuk, N. & Onufriieva, Liana (2020). Psycholinguistic features of representation of emotions by the concept of “Fear”. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України*, 48, 206–227. Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута». (ISSN 2227-6246).

Mykhalchuk, N. (2020). Flexible system of English language Methodology. *Інновації в сучасній освіті: Тези наук. доповідей III Міжнар. наук.-пр. заочної конф. 20-21 квітня 2020*. Умань: Уманський державний пед. ун-т імені Павла Тичини. С. 112–116.

Mykhalchuk, N., Ivashkevych, Er. & Yatsjuryk, A. (2020). Parts of speech which characterize the emotion of “Fear”. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ*. Рівне: РДГУ. С. 115–121.

Mykhalchuk, N., Ivashkevych, Er. & Yatsjuryk, A. (2021). Paradigmatic analyses of types of discourse. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ*. Рівне: РДГУ, 2021. С. 26–32.

Mykhalchuk, N.O. & Ivashkevych, E.E. (2013). Culturologically-oriented teaching of students a foreign language in a modern world. *Інформаційні технології у проф. діяль-ті. Матеріали 7 Всеукр. науково-практична конф., Рівне 11.04.13*. С. 82–83.

Mykhalchuk, N.O. (2011). The basic procedures of stylistic analysis, their characteristics. *Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Наукові записки РДГУ. Вип. 2*. Рівне: РДГУ. С.100–106.

Mykhalchuk, N.O. & Antiukhova, N. (2017). The idea of understanding in the psychological paradigm of proverbs and sayings. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ*. Рівне: РДГУ. С. 140–145.

Mykhalchuk, N.O. & Antiukhova, N. (2018). Discourse Analyses of Abstract Nouns in “The Adventure of Oliver Twist” by Charles Dickens. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2018 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 54–61. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Mykhalchuk, N.O. & Ivashkevych, E.Z. (2018). Psycholinguistic features of the development of social intelligence of the teacher. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика*, 23(1), 242–257. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1211618> (ISSN 2415-3397)

Mykhalchuk, N.O. & Ivashkevych, E.E. (2018). Psycholinguistic Context of the Idea of Understanding and the Problem of Social Intellect of the Person. *III Міжнародна науково-практична конференція «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства». Молодий вчений: науковий журнал. № 3.2 (55.2)*. Херсон: Вид-во «Молодий вчений». С. 100–104 (ISSN 2304-5809)

Mykhalchuk, N.O. & Ivashkevych, E.E. (2019). Psycholinguistic Characteristics of Secondary Predication in Determining the Construction of a Peculiar Picture of the World of a Reader. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Серія: Психологія*, 25(1), 215–231. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. 444 с. DOI: [10.31470/2309-1797-2019-25-1-215-231](https://doi.org/10.31470/2309-1797-2019-25-1-215-231) (ISSN 2415-3397)

Mykhalchuk, N.O. & Nabochuk, O. (2018). The Idea of Understanding as a “Dialogue of Capabilities”. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції (15 лютого 2018 р.)*. Рівне: РДГУ. С. 130–139. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Mykhalchuk, N.O. (2018). Art translation and the category of expressiveness in this estetic paradigm. *Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Наук. записки РДГУ*. Рівне: РДГУ. С. 153–157.

Mykhalchuk, Natalia, Bihunova, Svitozara, Fridrikh, Alla & Vitrova, Iryna (2021). The cross-cultural understanding of metaphors in the information technology sphere. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 2021(21), 24–75. <https://doi.org/10.11649/cs.2475>.

Mykhalchuk, Nataliia & Antiukhova, Nataliia (2019). Psycholinguistic mechanisms of the explication of the category of absurd in the plays of W.Shakespeare. *Актуальні проблеми психології. Психологія творчості: Зб. наук. праць Інституту психології ім. Г.С. Костюка НАПН України, XII (26)*, 181–194. За загальною редакцією академіка С.Д.Максименка. Київ: Видавництво «Фенікс».

Mykhalchuk, Nataliia & Didur, Angelina (2022). Psychological principles of the organization of the deductive process at the English lessons. *Студентський науковий вісник «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»*. Рівне: РДГУ. С. 167–168.

Mykhalchuk, Nataliia & Hlavinska, Elina (2021). The problem of understanding novels by senior pupils creatively. *Психологія життєвого простору сучасної молоді: збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної конференції (26-27 листопада 2021 р.)*. Упоряд. Р. В. Павелків, Н. В. Корчакова. Рівне: Волинські обереги. С. 89–94.

Mykhalchuk, Nataliia & Hlavinska, Elina (2021). The role of problem learning in the process of stimulating cognitive activity of students. *Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції «Інформаційно-комунікаційні технології в сучасній освіті: досвід, проблеми, перспективи» (м. Львів, 4-5 листопада 2021 р.)*. Львів: Львівський державний університет безпеки життєдіяльності. С. 45–52.

Mykhalchuk, Nataliia & Ivashkevych, Ernest (2021). Psycholinguistic peculiarities of the representation of emotions denoting “fear”. *Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року*, Рівне. С. 24–37. <https://sites.google.com/view/pam-rshu>

Mykhalchuk, Nataliia & Ivashkevych, Ernest (2021). The empirical research of understanding contemporary poetry by future philologists. *Social Science Research Network (SSRN)*. <https://ssrn.com/abstract=3912159>

Mykhalchuk, Nataliia & Khupavsheva, Natalia (2020). Facilitation of the Understanding of Novels by Senior Pupils as a Problem of Psycholinguistics. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Серія: Психологія*, 28(1), 214–238. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. DOI: <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2020-28-1-214-238>

Mykhalchuk, Nataliia & Koval, Iryna (2021). Psychological ways of understanding textual reality of the novel. *Збірник наукових праць «Проблеми сучасної психології»*, 54, 93–115. <https://doi.org/10.32626/2227-6246.2021-54.93-115>.

Mykhalchuk, Nataliia & Koval, Iryna (2022). Psychological ways of building up linguocultural models in the Ukrainian language. *Актуальні проблеми психології особистості та міжособистісних взаємин: Матеріали XIV Міжнародної науково-практичної конференції (23 квітня 2022 року, Кам'янець-Подільський – Київ – Херсон – Жешів – Ченстохова – Париж)*. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка. С. 98–102.

Mykhalchuk, Nataliia & Koval, Iryna (2019). Psychological content of effective means of teaching a foreign language in order to form the intercultural competence of learners of different age groups. *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України*, 46, 265–289. Кам'янець-Подільський: «Аксіома». (ISSN 2227-6246)

Mykhalchuk, Nataliia & Zaichenko, Mariia (2022). Individual style of writing the novels: psycho-linguistic characteristics. *Студентський науковий вісник «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»*. Рівне: РДГУ. С. 211–213.

Mykhalchuk, Nataliia (2018). Psychological context of the idea of understanding (analyzing derived abstract nouns in “The adventure of Oliver Twist” by Charles Dickens). *Проблеми сучасної психології: Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського*

національного університету імені Івана Огієнка, Інституту психології імені Г.С. Костюка НАПН України. Вип. 39. Кам'янець-Подільський: «Аксиома». С. 167–176.

Mykhalchuk, Nataliia, Ivashkevych, Ernest, Nohachevska, Inna, Nabochuk, Alexander & Voitenko, Oksana (2021). Psycholinguistic Mechanisms of Understanding Contemporary Poetry by Future Philologists. *PSYCHOLINGUISTICS*, 30(1), 139–179. <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2021-30-1-139-179>. Retrieved from <https://psycholing-journal.com/index.php/journal/article/view/1205>.

Mykhalchuk, Nataliia, Kharchenko, Yevhen, Khupavtseva, Nataliia, Ivashkevych, Ernest & Nabochuk, Alexander (2022). The ways of providing quasi-communicative techniques in the process of on-line teaching in the conditions of war in Ukraine. *Науково-інформаційний вісник Національної академії вищої освіти України. № 2. С. 75–89.*

Mykhalchuk, Nataliia, Levchuk, Pavlo & Khupavtseva, Nataliia (2021). Psycholinguistic features of explication of linguocultural model “clothing” in English and Ukrainian. *Матеріали XVI Міжнародної науково-практичної конференції «Психолінгвістика в сучасному світі-2021»*. <https://psycholing-conference.com/index.php/conference/program>

Mykhalchuk, Nataliia, Levchuk, Pavlo, Ivashkevych, Ernest, Yasnohurska, Liudmyla & Cherniakova, Olena (2021). Psycholinguistic specifics of understanding by Ukrainian students the principles of nomination of linguocultural models “clothing” in English and Ukrainian. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика*, 29(2), 195–237. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. DOI: <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2021-29-2-195-237>.

Mykhalchuk, H.O. & Kryshevych, O. (2019). The peculiarities of the perception and understanding of Sonnets written by W.Shakespeare by the students of the Faculty of Foreign Languages. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Серія: Психологія*, 26(1), 265–285. Пе-

реяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. 402 с. DOI: 10.31470/2309-1797-2019-26-1-265-285 (ISSN 2415-3397)

Neufeldt, V. (ed. in chief), Guralnik, D. B. (ed. in chief) (2014). *Webster's New World College Dictionary*, 5th ed. New York: Webster's New World. 1728 p.

Nida, E. & Taber, C. (1999). *The theory and practice of translation*. Leiden. 205 p.

O'Brien, I., Segalowitz, N., Freed, B. & Collentine, J. (2007). Phonological memory predicts second language oral fluency gains in adults. *Studies in Second Language Acquisition*, 29, 557–581. <https://doi.org/10.1017/s027226310707043x>.

O'Donnell, J., MacGregor, L., Dabrowski, J., Oestreicher, J. & Romero, J. (1994). Construct validity of neuropsychological tests of conceptual and attentional abilities. *Journal of Clinical Psychology*, 50, 596–600. [https://doi.org/10.1002/1097-4679\(199407\)50:4<596::aid-jclp2270500416>3.0.co;2-s](https://doi.org/10.1002/1097-4679(199407)50:4<596::aid-jclp2270500416>3.0.co;2-s).

Onufriieva, Liana & Mykhalchuk, Nataliia (2020). Intra- and extrapsycholin-quistic Factors of the concept of “Fear” Functioning. *Актуальні проблеми експериментальної психології: досвід та перспективи (на пошану професора Шинкарюка А.І. та 102-ї річниці заснування Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка): Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 27 жовтня 2020 р. За ред. С.Д. Максименка, Л.А. Онуфрієвої*. Кам'янець-Подільський: Видавець Ковальчук О.В. С. 39–42.

Phani Krishna, P., Arulmozi, S., Shiva Ram, M. & Mishra, R. Kumar (2020). Sensory Perception in Blind Bilinguals and Monolinguals. *Journal of Psycholinguist Research*, 49(4), 631–639. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09689-5>.

Pimperton, H. & Nation, K. (2010). Suppressing irrelevant information from working memory: Evidence for domain-specific deficits in poor comprehenders. *Journal of Memory and Language*, 62(4), 380–391. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2010.02.005>.

Pinker, S. (1991). Rules of language. *Science*, 253(5019), 530.

Plachotnik, Nadia & Mykhalchuk, Nataliia (2021). Connection of discourse with a text in a paradigm of pragmatic psychology. *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. Рівне: РДГУ*, С. 180–183.

Rezaei, A. & Mousanezhad Jeddi, E. (2020). The Contributions of Attentional Control Components, Phonological Awareness, and Working Memory to Reading Ability. *Journal of Psycholinguist Research*, 49(1), 31–40. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09669-4>.

Ruben, B. (1983). Intrapersonal, interpersonal, and mass communication processes in individual and multi-person systems. *In B. Ruben and J.Y. Kim (Eds.). General systems theory and human communication*. Rochelle Park, New-York: Hayden. 225 p.

Salinger, J.D. (2003). *The Catcher in the Rye*. OCR & Spell-check: Aerius. 91 p.

Schwartz, A.I. & Kroll, J.F. (2006). Bilingual lexical activation in sentence context. *Journal of Memory and Language*, 55(2), 197–212.

Sergeichuk, Nataliia & Mykhalchuk, Nataliia (2021). Authenticity of proverbs and sayings as linguistic units. *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. Рівне: РДГУ*, С. 37–47.

Sgall, P. (1986). *The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects*. Prague: Academia.

Shank, R.S. (1982). What's the point? *Cognitive science*. Vol. 6. № 3. P. 255–275.

Shiva Ram, M., Bhardwaj, R. & Phani Krishna, P. (2017). Psychological pleasure in reading and visual cognition under colour luminance: A psycholinguistic approach). *Psychology Cognitive Science Open Journal*, 3(4), 110–115. <https://doi.org/10.17140/PCSOJ-3-132>.

Spears, R.A. (2000). *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*, 3rd ed. McGraw-Hill, 576 p.

Sych, Iryna & Mykhalchuk, Nataliia (2021). The common sources of phraseological units' origin in English and Ukrainian. *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. Рівне: РДГУ*. С. 47–52.

Taft, M. (2013). *Reading and the mental lexicon*. Hove: Psychology Press.

Ullman, M.T. (2001). A neurocognitive perspective on language: The declarative/procedural model. *Nature Reviews Neuroscience*, 2(10), 717–726.

Valis, M., Slaninova, G., Prazak, P., Poulouva, P., Kacetl, J. & Klimova, B. (2019) Impact of Learning a Foreign Language on the Enhancement of Cognitive Functions Among Healthy Older Population. *Journal of Psycholinguist Research*, 48, 1311–1318. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09659-6>.

Ware, C., Damnee, S., Djabelkhir, L., Cristancho, V., Wu, Y.H. & Benovici, J. (2017). Maintaining cognitive functioning in healthy seniors with a technology-based foreign language program: A pilot feasibility study. *Frontiers in Aging Neuroscience*, 9, 42. <https://doi.org/10.3389/fnagi.2017.00042>.

Wong, Y.K. (2017). Role of decoding competence in the Chinese reading comprehension development of ethnic minority students in Hong Kong. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1329273>.

Wong, Y.K. (2021). Developmental Relations Between Listening and Reading Comprehension in Young Chinese Language Learners: A Longitudinal Study. *Journal of Psycholinguist Research*, 50(2), 261–273. <https://doi.org/10.1007/s10936-018-9619-y>.

Zuniga, M. & Simard, D. (2019). Factors Influencing L2 Self-repair Behavior: The Role of L2 Proficiency, Attentional Control and L1 Self-repair Behavior. *Journal of Psycholinguist Research*, 48, 43–59. <https://doi.org/10.1007/s10936-018-9587-2>.